

УРАЛЬСКИЕ И ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

ФИНСКИЕ ГЛАГОЛЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПЛАВАНИЯ

А. Мустайоки, Е. Протасова

0. Введение

Глаголы, связанные с передвижением и нахождением в воде, представлены в финском языке достаточно большой и разнообразной группой.

0.1. Водоемы: фрагмент финской языковой картины мира

Очевидно, что для народа, населяющего «страну тысячи озер»¹, плавание со всеми оттенками этого процесса, а также метафорическое использование соответствующих глаголов не могут не иметь большого значения. При рассмотрении системы перемещения, связанной с водой, важно понять, о каких типах воды идет речь, какое место она занимает в традиционной языковой картине мира финнов, какие виды естественных водоемов важны для финского сознания. Для финна главным и самым любимым компонентом природы является лес. Лес любят, его не боятся, он является традиционным местом добывания пищи, стройматериалов, источником наблюдений и переживаний. Водоемы — более опасное, непонятное место. Восточная Финляндия богата озерами, для западной части более привычный вид естественной воды — река, для жителей побережья — море. В финской жизни охотников и рыбаков всегда было важно наблюдать за происходящим в природе, при этом следовало максимально точно описывать местоположение объекта и способ его передвижения.

Озеро — источник рыбы, место обитания животных, там плавают и передвигаются на лодке, а летом или после бани — купаются. Озера соединены между собой протоками и каналами, так что по ним можно ездить на очень большие расстояния. Несмотря на пересеченную местность, передвижение по воде не считалось более безопасным видом перемещения, чем путешествия пешком. Идеальное место для жизни — в лесу на берегу озера. В лексиконе финна есть несколько названий для замкнутых водоемов естественного происхождения, отображающих разновидности озер и болот².

¹ Согласно официальным данным, в Финляндии 187 888 водоемов величиной больше 5 аров.

² *Järvi* 'большое озеро, наиболее общее название озера', *lampi* 'маленькое озеро', *lammikko* 'небольшое озеро, бочаг', *suo* 'болото', *letto* 'низинное глубокое болото', *rämpe* 'неглу-

Для представлений о море важно, что в нем много обитаемых островов, что между ними плавают и ловят рыбу. По рекам, особенно на севере и востоке, раньше сплавливали лес; купаться в них можно только в отдельных местах, как правило, образованных естественными или искусственными запрудами.

0.2. Материалы и источники

Специальные работы по семантике плавания в финском языке нам не известны; глагол *uida* рассматривается в [Томмола 1986: 225—230] для иллюстрации особенностей аспектуальности, передаваемой конструкциями с третьим инфинитивом. К. Мякиля [Mäkilä 1988: 146, 157, 258], исследуя соотношение финских и русских глаголов движения с точки зрения их (не)однонаправленности, сообщает, между прочим, какие тонкости существуют при переводе глагола «плавать» (их эквиваленты — глаголы *uida* и *uiskennella*).

Хотя памятники финской письменности существовали еще до XVI в., письменный финский язык имеет относительно короткую литературную традицию, он существует в активной письменной форме и используется в школьном обучении сравнительно недолго (около 150 лет). За это время он очень сильно изменился, так что словари финского языка, созданные лет пятьдесят назад и опирающиеся на письменные источники XIX — начала XX вв., не всегда отражают значения, типичные для современного финского языка, постепенно сформировавшегося на основе диалектов, говоров и идиолектов писателей. Большие толковые словари, естественно, считают своим долгом привести как можно больше значений, в то время как двуязычные словари стараются дать лишь наиболее частотные значения. При исследовании глаголов группы «плавать» в финском языке использовались следующие словари: Вахрос, Щербаков 1975; Елисеев 2001; Куусинен, Оллыккайнен 1963; Куусинен, Оллыккайнен, Сюръялайнен 1997; Мустайоки, Никкиля 1990; Naarala 1994; Kulonen 1992, 1995, 2000; Niemensivu, Nikkilä 2003; Online; Sadeniemi 1992. Часть примеров взята из газет и журналов. Принимались во внимание результаты поиска в финском Интернете, а также в корпусе современного финского языка [Kielipankin aineisto, www.csc.fi; объем — более 200 млн слов, см. Коптев 2003]. Родственные слова к глаголам плавания приводятся в основном по [Vahros, Scherbakov 1975] с добавлениями из других источников.

В качестве экспертов выступили лексикографы Х. Ниеменивиу и Е. Никкиля, а в роли информантов — студенты и аспиранты Отделения славистики и балтистики Хельсинкского университета Й. Ваахтера, Й. Рюхянен, Ю. Мякеля, которым авторы выражают глубокую благодарность. Кроме того, в отдельных случаях авторы прибегали к консультациям других информантов.

0.3. Общие черты финской глагольной системы

Для понимания системы передачи значения плавания в финском языке необходимо познакомить читателя с некоторыми общими особенностями финского языка.

бокое болото, на котором растут сосны', *korpi* 'неглубокое болото, на котором растут ели', *aara* 'заболоченная местность без деревьев'.

Важными чертами финской глагольной системы с точки зрения темы настоящей статьи являются:

- обилие глагольных суффиксов, допускающих создание других глаголов от общего корня (каузативов, фреквентативов, моментативов и др.);
- наличие разного рода инфинитивов, которые могут склоняться.

Первое свойство можно проиллюстрировать основным глаголом этой группы *uida* 'плавать'. Он образует фреквентатив *uiskennella* (вроде «поплаывать») с тремя суффиксами (-*sk-*, -*nn-*, -*ll-*). Наличествует также каузатив с этим же корнем *uittaa* 'заставлять плавать, заставлять быть в воде'³. Фреквентативы, моментативы и каузативы образуются сравнительно регулярно, но не все эти формы равно употребительны для всех глаголов; многие имеют контекстно-связанный характер и приобрели черты идиоматичности. Информанты считают отдельные образования «неуклюжими». Словари обычно приводят только те случаи, за которыми закреплено особое значение. Словообразование при помощи суффиксации или словосложения принадлежит к числу наиболее важных для языковой игры возможностей финского языка; в беседах постоянно возникают новообразования, не зафиксированные в словарях.

Другое важное грамматическое явление, которого нельзя не коснуться здесь, — это своеобразная система склоняемых инфинитивов. Их значение близко к тому, что в русском языке (и во многих других языках) можно передавать отглагольными существительными (типа *плавание*). Так, финны часто говорят «идти в плавание», вместо того чтобы сказать 'идти плавать'⁴. Приведем некоторые типовые примеры:

(1) с употреблением II инфинитива (имеется две падежных формы — *ui-de-ssa* в инессиве и *ui-de-n* в инструктиве):

Uidessa (или: *Kun ui.*) *täytyy käyttää uimapukua.*
 плавать.Inf2:Ins (когда плавать.3Sg) должно.3Sg использовать.Inf1 купальник.Prt
 'Когда плаваешь, нужно быть в купальнике' (букв. «В плавании нужно пользоваться купальником»). [Шкляр 1996: 156]⁵

(2) с употреблением III инфинитива (с показателем *-ma-* в местных падежах):⁶

(a) *Hän on hyvä uimaan.*
 он быть.3Sg хороший плавать.Inf3:Ill
 'Он хорошо плавает' (букв. «Он хороший в плавании»).

(b) *Mennään uimaan!*
 идти.PasPrs плавать.Inf3:Ill
 'Пойдем купаться!' (букв. «Пойдем в плавание!»).

³ Система финских каузативных глаголов представлена в работе [Володин и др. 1969]; глаголы, производные от корня *ui-*, фигурируют в качестве примеров.

⁴ В падежной системе большое значение имеют местные падежи, для употребления которых необходимо использовать комбинацию двух параметров — местонахождения и направления перемещения: нечто может неподвижно находиться на чем-то или внутри чего-то (адессив и инессив), двигаться на что-то или внутрь чего-то (аллатив и иллатив), двигаться с чего-то или из чего-то (аблатив и элатив) [Hakulinen et al. 2004, Karlsson 1983, Penttilä 1963].

⁵ Ссылка на источник примеров приводится каждый раз после всех примеров из одного источника (инф. = информант).

⁶ Это употребление настолько типично и частотно, что в детской речи иногда обобщается в, вообще говоря, несуществующем слове *uima*, представляющем собой глагольную основу (от III инфинитива *uima-an* Ill, *uima-ssa* Ins, *uima-lla* Ads и т. д.), как место, где плавают и купаются. *Ui* — омонимичное обозначение презенса, имперфекта, императива глагола *uida* 'плавать'.

- (c) *opettaa uimaan*
учить.InfI плавать.Inf3:Ilt
'учить плавать' (букв. «учить в плавании»)
- (d) *olla uimassa meressä*
быть плавать.Inf3:Ins море.Ins
'купаться в море' (букв. «быть в плавании в море»)
- (e) *käydä uimassa uimahallissa*
ходить.InfI плавать.Inf3:Ins бассейн.Ins
'ходить купаться в бассейн' (букв. «ходить в плавании в плаво+зале»)
- (f) *Tulimme juuri uimasta.*
приходить.ImpIPl как раз плавать.Inf3:Elt
'Мы только что пришли с купания' (букв. «Пришли мы как раз из плавания»). [Инф.]

Попытаемся сформулировать когнитивно-семантические особенности финского языка, проявляющиеся и в системе глаголов плавания. Первая — понимание действия как состояния — отражается таким образом, что события описываются «так, как их можно увидеть». Деятельность, в частности, предстает как место (сфера, пространство, область), внутри которого происходит некоторое движение — таким образом, можно сказать *Nina on uimassa / soutamassa / sukeltamassa* 'Нина находится в плавании / в гребле / в нырянии'. В русском языке нет соответствующих конструкций, но есть такие речевые ситуации, в которых глагольные и именные конструкции взаимозаменяемы, например, на вопрос *Где Игорь?* можно ответить *Он загорает ~ он на пляже / Он еще работает ~ он еще на работе / Он стирает ~ У него стирка*. В отличие от русского, в финском языке такое явление регулярно: от любого глагола, обозначающего действие, можно образовать инфинитив в местном падеже, употребление которого придает конструкции значение состояния. Предпочтение часто отдается существительным, так что русскому выражению «На пляже купается много народу» соответствует финское «На берегу много пловцов».

Еще одна отличительная черта — подчеркивание не способа передвижения, а его направления — проявляется в том, что хотя в финском языке есть немало глаголов, обозначающих разные способы передвижения, весьма часто употребляются общие глаголы передвижения (типа *liikkua* 'двигаться'), нейтральные по этому признаку. Зато для финна важно направление движения, и глаголы *tennä* (передвигаться туда, удаление от говорящего) и *tulla* (передвигаться сюда, по направлению к говорящему) дополняют специализированные глаголы передвижения⁷.

Выбор между глаголами движения ситуативно обусловлен. Покажем это на нескольких примерах. Допустим, что мы находимся где-то на берегу озера (скажем, на даче) и говорим о том, что случилось вчера, а именно, что мы были на одном из расположенных здесь островов. Если достаточно всего лишь отметить этот факт, то скорее всего мы употребим глагол *käydä* 'заходить, побывать' (*Kävimme eilen saaressa* «Мы заходили вчера в острове»). Если вид пе-

⁷ В целом это не изолированное явление в финском языке. Так, при описании типичного местоположения предмета, финну достаточно сообщить, что предмет «есть», независимо от того, стоит ли книга на полке или лежит на столе, в финском языке употребляется глагол *olla* 'быть'. Вслед за В. Г. Гаком, Н. Д. Арутюнова и Е. Н. Ширяев считают данный тип предложений бытийным, в котором знаменательный глагол семантически согласован с именем агента [Арутюнова, Ширяев 1983: 39]. Различие между финским и русским языками можно истолковать так, что в русском языке больше избыточности. Финны и без особого глагола знают, что рыбы делают в воде или облака на небе. Глагол *плавать* в таком контексте мало что может прибавить к информации, которая ясна уже на основе субъекта.

редвижения не очевиден или его по каким-то причинам нужно подчеркнуть, мысль может быть выражена с помощью обстоятельственного выражения (на лодке / на катере / на парусной лодке) (*Kävimme eilen saarella (soutu / moottori)veneellä / kanootilla / purjeveneellä* «Мы заходили вчера в острове на (гребной / моторной) лодке / каноэ / паруснике»). Если же мы совершили героический поступок и сплавали туда и обратно, это можно выразить или инфинитивом 'плавая, с помощью плавания' (*Kävimme eilen saarella uimalla* «Мы заходили вчера в острове вплавь»), или личной формой глагола *uida* 'плавать' и конструкциями 'в острове и обратно' (*Uimme eilen saareen ja takaisin* «Мы плавали вчера в острове и обратно»). Если же мы рассказываем более подробно о данной прогулке: переплыли на острове и поели там (т. е. устроили там пикник), — употребляется другой глагол — *mennä* 'пойти, уйти' (*Menimme eilen saareen piknikille* «Мы шли вчера в острове на пикник»). Если говорящий хочет уточнить вид передвижения, он может употребить или обстоятельственные выражения (*Menimme eilen saareen piknikille (soutu / moottori)veneellä / kanootilla / purjeveneellä* «Мы шли вчера в острове на пикник на (гребной / моторной) лодке / каноэ / паруснике»), или специализированные глаголы *soutaa, meloa, ajaa, purjehtia* в инфинитиве (*Menimme eilen saareen piknikille soutamalla* «Мы шли вчера в острове на пикник греблей») или в личной форме (*Soudimme / meloimme / ajoimme / purjehdimme eilen saareen piknikille* «Мы гребли (разными видами) / ехали / парусили вчера в острове на пикник»).

Другой пример. Допустим, мы сидим на берегу озера и видим что-то вдалеке на озере. Если видно, что это лодка, которая, может быть, передвигается, но не быстро, можно сказать, употребляя глагол *olla* 'быть': *Järvellä on (jokin) vene* 'На озере есть (какая-то) лодка' или *Järvellä on (joku) veneilijä* 'На озере есть (какой-то) лодочник'. Если происходит заметное движение, можно употребить глагол *mennä* 'идти, уходить'. Альтернатива — прибегнуть к глаголу *soutaa* 'грести' (*Tuolla menee vene / soutaa joku* 'Там идет лодка / гребет кто-то'). Если оказывается, что лодка приближается к нам, скорее всего, употребляется глагол *tulla* 'приходить' (*Tuolta tulee / on tulossa vene / joku veneellä* букв. «Оттуда приходит / есть в приходе лодка / кто-то на лодке»). Если лодка не управляется никем, а дрейфует по ветру, то нужен глагол *ajelehtia* 'плыть, направляться, ехать' (*Tuolla ajelehtii (jokin) vene* 'Там плывет (какая-то) лодка'). Если то, что видно на озере, оказывается бревном или пятном бензина, можно тоже употреблять глагол *olla* 'быть'; возможен и глагол *kellua*: *Järvellä / tuolla on / kelluu (jokin) tukki / bensiinilautta* 'На озере / тут (какое-то) бревно / пятно бензина'. Глаголы *mennä, tulla* и *ajelehtia* тоже встречаются в этом контексте. Вместо *mennä* можно употребить и глагол *uida* (плавать): *Tuolla menee / ui tukki / bensiiniläikkä* 'Там идет / плывет бревно / пятно бензина'; *Tuolta tulee / on tulossa tukki / bensiiniläikkä rantaan* 'Оттуда идет / есть в приходе бревно / пятно бензина в берег'; *Tuolla ajelehtii (jokin) tukki / bensiiniläikkä* 'Там плывет (какое-то) бревно / пятно бензина'.

0.4. О финской системе глаголов плавания

Основной глагол — *uida* — в финитной форме используется преимущественно при описании ситуаций, связанных с плаванием человека или животного; он отражает целенаправленное передвижение тела, хотя бы частично погруженного в плотную среду, не вызывающее его значительных колебаний. При этом как бы неважно, за счет чего совершается перемещение: если хотят подчеркнуть, как именно плывет субъект, делает ли при этом какие-то движения, это нужно специально оговорить. В частности, разработаны глаголы для всех стилей спортивного плавания (*kroolata, perhostella* и т. д.; ср. раздел 1.1). Действие, описываемое глаголом *uida*, вызывает уважение,

восхищение: положительным явлением кажется, что некто плывет, а не тонет (если речь идет о человеке)⁸. С ним связан глагол 'сплавлять': каузировать плавание — *uittaa*. Мелкие плавательные движения передаются при помощи глагола *uiskennella* (см. раздел 1.3).

Если само существо или предмет не плывет, но тем не менее удерживается на поверхности жидкости, должен использоваться глагол *kellua* (раздел 2.1). То, чему вода не дает опуститься внутрь, остается сверху; обычно такой предмет может немного колебаться относительно уровня воды или перемещаться относительно исходной точки, но это движение специально не оговаривается.

Uida встречается во много раз чаще, чем *uiskennella* или *kellua*. По данным поиска в Интернете, на один инфинитив *uiskennella* встречается больше трех инфинитивов *kellua* и больше 150 инфинитивов *uida* (по корпусу трудно определить статистику, т. к. каждую из форм нужно искать по отдельности)⁹.

В русском языке часть финских значений плавания передается при помощи глагола *купаться* (плавать для собственного развлечения недалеко от берега, покрывать тело жидкостью). В финском языке они имеются у глагола *uida*, а также у глаголов со значениями 'плескаться, барахтаться, брызгаться', например когда речь идет о неглубоком бассейне или мелководье. Целая группа глаголов описывает «мелководное» плавание: на мелководье или во время купания на поверхности воды можно барахтаться, плескаться, бултыхаться — *polskia, räpiköidä, pulahtaa, pulahdella* и др. Для обозначения действия, связанного с обливанием тела водой (душ, ванна и др.), используется глагол *kylpeä* (см. раздел 1.3).

В толщу воды можно погружаться с определенной целью, с тем чтобы потом снова вынырнуть на поверхность ('нырять', *sukeltaa*) либо скрыться под водой — возможно, навсегда — *hukkuu, upota* — или застрять в воде или в мокром дне — *vajota* (см. раздел 4) — это разные глаголы, применимые также для других сред, не только для воды.

Если же нечто плывет по течению, по воле ветра или волн, то используется несколько глаголов, описывающих такое движение. Из них некоторые устарели, активно используются *ajelehtia* (двигаться в разных направлениях, носиться по волнам; см. раздел 2.1), *ajautua* (безвольно оказаться в каком-то месте, см. раздел 2.2), и *lipua, solua, soljua* (скользить, плыть, будучи несомым по течению; см. раздел 2.3).

Отдельные глаголы описывают движение судна — или, метонимически, человека, плавающего на нем (*purjehtia* — 'плыть под парусом или просто на судне'; см. раздел 3.1; *soutaa, meloa, huovata* — 'грести', см. раздел 3.2). О деятельности моря-

⁸ Если предмет плавает на поверхности, то это явление может быть оценено положительно только в том случае, если ему положено плавать. Согласно представлениям финнов о разумном порядке вещей, например, если кто-то говорит: «Бревно плывет», — это не будет воспринято как нечто хорошее, т. к. бревно должно быть прикреплено к чему-то или лежать где-то, а если оно плывет само по себе — значит, его потеряли. Другое дело, если речь идет о лесосплаве, тогда про бревно так и будет сказано, что его сплавляют. Если в супе плавает кусочек бумаги, муха — это плохо, а если картошка — нормально. О том, что заставлять плавать кого-то против его собственной воли не всегда хорошо, см. ниже.

⁹ Согласно частотному словарю финского языка, в анализированных текстах *kellua* в совокупности встретилось 9 раз, а *uida* — 23 раза ([Saukkonen et al. 1979: 350, 503]; для сравнения: *mennä* 'идти' встречается 519 раз, а *tulla* 'приходить' — 1675).

ка, ходившего по морям, можно также сказать, употребляя специальный глагол 'плавать по морям' — *seilata* (см. раздел 3.3); характерно, что это заимствованное слово и ощущается некоторыми молодыми информантами как чужое.

Лишь в редких случаях допустим только один-единственный способ описания ситуации. Обычно происходящее можно представить себе и, соответственно, описать по-разному. Так, если мы говорим о плывущей по воде шляпе, то можно использовать такие конструкции для выражения мысли «шляпа плывет»: *Tuolla ui* («плывет») / *menee* («идет») *hattu* («шляпа») / *Tuolla vedessä on hattu* («там в воде есть шляпа») / *Tuuli vie hattua* («шляпу несет ветер»). Если речь идет о состоянии без особого движения, то о плавающей шляпе скажут, что она *kelluu*. Если шляпу прибило к берегу, говорят, что она *ajautui rannalle*.

Все же если говорящий хочет противопоставить виды плавания друг другу, то он использует разные глаголы. Проиллюстрируем двумя следующими примерами:

- (3) *Syvässä vedessä uidaan tai uiskennellaan, veden päällä kellutaan ja veden mukana solutaan, soljutaan*
 глубокий.Ins вода.Ins плавать.PasPrs или поплавать.PasPrs вода.Gen сверху качаться.PasPrs и вода.Gen вместе скользить.PasPrs сплавливаться.PasPrs
tai ajelehditaan.
 или нестись.PasPrs.

'В глубокой воде плавают или слегка перебирают конечностями, на поверхности воды качаются, а вместе с водой скользят, сплавливаются или несутся'. [журнал «Tietoyhteys», 2/2004, 34]

Это именно те глаголы, которые составляют основу способов перемещения в воде. Ср. также фрагмент широко распространенной детской песни (пер. с английского К. Solanterä), где обыгрываются различные глаголы движения в воде:

- (4) *Pieni ankanpoikanen polskutteli veessä,*
 маленький утенок плескаться.Imp3Sg вода.Ins (разг.)
 'Маленький утенок плескался / бултыхался в воде.'
pieni vesikirppu myös uiskenteli veessä...
 маленький вода+блоха тоже поплавать.Imp3Sg вода.Ins (разг.)
 'маленькая водяная блоха тоже плавала в воде...'
ui luokse ankan ja sammakon...
 плавать.Imp3Sg близко утка.Gen и лягушка.Gen
 'подплыла к утке и лягушке...'
pieni käärme veikeä kiemurteli veessä...
 маленький змея шаловливый извиваться.Imp3Sg вода.Ins (разг.)
 'маленькая шаловливая змейка извивалась в воде...'
pieni lumpeen lehti vain yksin kelluu veessä...
 маленький кувшинка.Gen лист только одинокий плавать.Prs3Sg вода.Ins (разг.)
 'лишь маленький лист кувшинки один плавал на поверхности воды...'
pois käärme ui...
 прочь змея плавать.Imp3Sg
 'змея уплыла...'

Перейдем к более подробному описанию отдельных глаголов.

1. *Uida* и глаголы активного плавания

1.1. Семантика глагола *uida*

Главный глагол, с которым ассоциируется активное перемещение в воде, имеющий наибольшее количество производных, — UIDA ‘плавать’. Между тем активное и пассивное плавание в семантике этого глагола не разделены, так что его значение можно сформулировать как ‘двигаться или находиться в воде, будучи в нее частично погруженным, и не тонуть’¹⁰. Примечательно то, что глагол *uida* может быть, как правило, заменен «нейтральными» глаголами перемещения или нахождения.

Если подчеркивается направление, то указывают, куда именно плывет предмет:

- (5) *Katso, Igor, sorsa / suuri jäälautta ui tännepäin.*
 смотри Игорь утка / большой лед+доска плавать.3Sg сюда
 ‘Смотри, Игорь, утка / большая льдина плывет сюда’. [Инф.]

Здесь можно заменить *ui* на *tulee* («идет», в этом случае нам неважно, каким именно образом передвигается льдина).

- (6) *Telkkä ui taas Suomen vesillä.*
 Телккя плавать.3Sg опять Финляндия.Gen вода.AdsPl
 ‘Корабль «Телккя» снова плавает в финских водах’. [журнал «Rajamme vartiat». 4/1999]

Uida ‘плавать’ применимо к любым самостоятельно передвигающимся телам, живым и неживым: люди, звери — в том числе лягушки, птицы и др.:

- (7) *Harald on ollut meillä kuivassa tilassa, mutta nyt viikon ajan se on uinut altaassa.*
 Харальд быть.Prf3Sg мы.Ads сухой.Ins помещение.Ins но теперь
 неделя.Gen время.Gen он плавать.Prf3Sg бассейн.Ins
 ‘Харальд (имя водоплавающей птицы) был у нас в сухих помещениях, но теперь уже неделю проплавал в бассейне’. [газета «Kaleva.plus.Oulu&seutu», 15.5.2004]

а также предметы — бревна, айсберги, корабли, ср.:

- (8) *Joessa ui tukkeja.*
 река.Ins плавать.Pres/Imp 3Sg бревно.PrtPl
 ‘В реке плывут / плыли бревна’. [Haarala 1994: 414] (С собирательными партитивами множественного числа употребляется 3 лицо ед. числа глагола.)

Иногда просто сообщается, что предмет находится в воде, погружен в воду, не идет ко дну (бревна, вещи, обломки, а также острова, ресторан, плавающая гостиница, выставка).

¹⁰ Согласно этимологическому словарю, в финских диалектах и родственных финскому языках значения разнообразных глаголов от сходного с *uida* корня могут описывать ползание живого существа, движение воды и наливание жидкости [Itkonen et al. 1975: 1518—1519; Kulonen et al. 2000: 368]. Для сравнения: слова, родственные *kellua*, в некоторых диалектах означают «лежать, лежать на полу» [Kulonen et al. 1992: 340].

Следующий пример может описывать ситуацию и когда муха жива, и когда мертва. В обоих случаях возможно и *Keitossa on kärpänen* 'в супе есть муха':

- (9) *Keitossa ui kärpänen.*
суп.Ins плавать.3Sg муха.Nom
'В супе плавает муха'. [Инф.]

Когда говорят о способе передвижения в воде, используется конструкция с партитивом от слова, обозначающего тип перемещения. Так, стиль плавания требует партитива: *uida selkää* (т. е. букв. «плавать спины»), *kroolia* (букв. «плавать кроля»), *perhosuintia* (букв. «бабочка+плавания»), *koiraa* (букв. «собаки»), *sammakkoa* (букв. «лягушки») = *rintaintia* (букв. «грудь+плавания») 'на спине, кролем, баттерфляем, по-собачьи = собачьим плаванием, по-лягушачьи = брассом'. Эти же смыслы могут быть выражены отыменными глаголами, например, *kroolata*, *perhostella* 'плыть кролем, баттерфляем', однако допустимы и сочетания глагола *uida* с названиями частей тела в локативном падеже, например, *uida selällään* 'плавать на своей спине', *vatsallaan* 'на своем животе', *kyljellään* 'на своем боку' (плыть на спине, на животе, на боку, AdsPos3Sg). Ср. также *uida käsipohjaa*, букв. «плавать рука+дна», т. е. 'передвигаться руками по дну'; так говорят о ребенке, который еще не умеет плавать.

Партитив используется и в примере, когда при помощи плавания добывается золотая медаль чемпионата мира:

- (10) *Jani ui EM-kultaa!*
Яни плавать.Imp3g ЕвропейскийЧемпионат+золото.Prt
'Яни получил золотую медаль на чемпионате Европы по плаванию!' [Интернет]¹¹

Переносные значения глагола *uida* связаны с основными. Направленное передвижение вплавь превращается в «незаметное проникновение в некоторую сферу»:

- (11) *Markkinasanasto ui julkisen sektorin puheeseen.*
рынок+словарь плавать.Imp3Sg публичный.Gen сектор.Gen речь.Ilt
'Рыночная терминология вошла в речь общественного сектора'. [журнал «Tiedon silta», 1/2001]

¹¹ В финском языке переходность глаголов — явление относительное: кроме переходных и непереходных, есть и глаголы с «ограниченной переходностью» (ср. [Kangasmaa-Minn 1983, Nakulinen et al. 2004: 886—887]). Партитив появляется не только с так называемыми «родственными объектами» (ср. [Jespersen 1924: 37—39]) типа «грести лодку» (*soutaa vene rantaan* «грести лодка-Асс берег-Ит» 'грести на лодке на берег'), но также с превращением глагола *soutaa* 'грести' в подлинно переходный глагол, допускающий при себе и личный объект (*soutaa jku järven yli* «грести кто-то-Асс озеро-Gen через» 'переправить кого-л. на лодке через озеро' [Niemensivu, Nikkilä 2003]). Родственные, или внутренние, объекты передаются в русском языке, как правило, творительным падежом. В случаях типа *Мальши спит крепким сном* и *Игорь живет веселой жизнью* финн говорит: «спит крепкого сна» и «живет веселой жизни». Как показывает пример *soutaa salmen poikki* «грести залив-Gen поперек» 'переплыть залив на лодке', в русском языке транзитивизация осуществляется иногда при помощи приставки.

По сравнению с русским языком, в таком употреблении глагола «плавать» нет описания способа движения, здесь остается лишь идея «откуда-то взялся, и вот он здесь»:

- (12) *EU ui arkeesi.*
 ЕС плавать.3Sg будни.SgIltPos2Sg
 'Европейский Союз проник в твою повседневную жизнь'; здесь есть также звуковая игра — *EU ui*. [журнал «Me» 6/2004, 16]

В примерах на метонимию заметно различие в основном значении русского и финского глаголов «плавать»: того, что приплывает, как бы становится все больше и больше, ср.:

- (13) *Liike-elämä ui opetukseen.*
 оборот+жизнь плыть.Pres/Imp3Sg преподавание.Ilt
 'Деловая жизнь влывает / вплыла в обучение' (о сотрудничестве школ с промышленными предприятиями). [журнал «Voima» 8/2004]

Несколько иное понимание дает следующий пример, иллюстрирующий «постепенное заполнение некоторого пространства», которым в данном случае является собственное тело, и пространство при этом должно уменьшиться:

- (14) *Ui Kesäksi Kuntoon kampanja.*
 плавать.Impreg лето.Trs состояние.Ilt кампания.Nom
 'кампания «Вплыви к лету в хорошее состояние тела», посвященная активному плаванию в бассейне; здесь игра с прямым и переносным значениями слова. [Реклама в бассейне]

Метафоры образуются и на основе «статических» употреблений *uida* — так, если речь идет о шпротах, находящихся в большом количестве масла, то можно сказать, что они плавают; если масла меньше, чем рыбы, то шпроты «есть» (находятся) в масле. О кусочке лимона в жидкости можно сказать и «есть», и «плавает». Если говорящий оценивает ситуацию как неприятную (сардин должно быть больше, чем жидкости, в которой они находятся, например, все уже съели; в картошку положили слишком много масла, и теперь она в нем плавает), то глагол «плавать» будет отражать негативную оценку происходящего, ср.:

- (15) *Sardiinit uivat öljyssä.*
 сардина.Pl плавать.3Pl масло.Ins
 'Сардины плавают в масле'. [Haarala 1994: 414]

Если предмет погружен в воду или иную жидкость или покрыт ими, причем этой жидкости много (например — картошка и мясо в супе, половник в кастрюле, лоб и тело в поту), то может быть употреблен глагол *uida*:

- (16) *Otsa, koko ruumis ui hiessä.*
 лоб весь тело плавать.3Sg пот.Ins
 'Лоб, все тело в поту'.
 (17) *Hänen silmänsä uivat kyynelissä.*
 он.Gen глаз.Pl.Pos3Sg плавать.3Pl слеза.InsPl
 'Его глаза плавают в слезах'. [Sadeniemi 1992]

Образно так можно сказать о тиране, плавающем в крови, о городе, плавающем в море рекламных огней:

- (18) *Koko sali ui valossa.*
 весь зал.Nom плавать.3Sg свет.Ins
 'Весь зал плывет в свете' (= тонет, залит, купается). [Sadeniemi 1992]

С точки зрения носителей языка, правда, примеры (16)—(18) кажутся несколько нарочитыми, устаревшими. В таком же контексте можно было бы употребить и глагол *kylpeä*.

У того, что находится в состоянии плавания, нет опоры, поэтому можно сказать, например, *uiva lattia* — «плавающий пол», т. е. 'шаткие доски в полу', а также если «фирмы плавают в финансовом море» — в этом есть некоторая нестабильность, неустойчивость. Для некоторой фирмы плавать на глубине может оказаться плохим показателем:

- (19) *Rautaruukki ui syvällä.*
 железо+руукки плавать.3Sg глубокий.Ads
 'Компания «Раутаруукки» значительно снизила свои показатели'. [журнал «Rakennuslehti», 13.2.2003]

В поэтическом или образном языке *uida* применяется даже к субъектам, находящимся в средах, в которых по-настоящему нельзя плавать. Например, если писатель говорит, что кто-то плывет в асфальте, то это можно понять так, что асфальт расплавился от жары и по нему трудно идти, и так, что идущий представляет себе, что асфальт для него — как бы вода. Поскольку человек существует в воздушной среде, то в переносном смысле плавное передвижение в воздухе тоже может быть похожим на плавание. Плавание — это движение красивое, плавное, медленное, незаметно перетекающее из одного места в другое (например, чувства плавают в человеке, вопросы плавают в страдании, луна и облака — по небу).

В составе фразеологизма: *Ui liiveihin!* — букв. «приплыви в жилетку» 'иди ко мне ближе' (в разных значениях, в том числе дружески, эротично, агрессивно).

Таким образом, как нам кажется, имеется три основных группы метафорических употреблений *uida*: незаметное проникновение чего-то во что-то; погруженность в среду; неустойчивость.

Производные от корня *ui-* и основы *uima-* (вторые более частотные) лишь в редких случаях различаются в оттенках значения. Так, *uinti* 'плавание, купание'; *uimaopettaja*, *uimino-
 pettaja* 'учитель плавания'; *uimaopetus* 'обучение плаванию'. Ср. также *uija* (тот, кто сейчас плавает), *uimari* (тот, кто сейчас плавает и кто занимается этим профессионально) 'пловец; купальщик'; *uimakilpailut*, *uintikilpailut* 'соревнования по плаванию'; *uima-asu*, *uimapuku* 'купальник', а *uimahousut*, *uikkarit* (разг.) 'плавки'.

От основы *uima-* образуются производные, связанные с обеспечением активного плавания у людей и животных: *uimaevä* 'плавник' (у рыбы), *uimarakko* 'плавательный пузырь' (у рыб); *uimaräpylä* 1) 'плавательная перепонка', 2) *pl ~räpylät* 'ласты' (одежда); *uimalakki* 'купальная шапочка'; *uimaliivit* 'спасательный жилет'.

Другая группа значений от этой основы связана с организацией купания и плавания как процесса: *uimahalli* 'закрытый плавательный бассейн', само здание; *uima-allas* 'плавательный бассейн' (место, где вода и плавают); *uimahyppy* 'прыжок в воду'; *uimahyppäjä* 'прыгун в

воду'; *uimakausi* 'купальный сезон'; *uimakoulu* 'школа плавания'; *uimapaikka* 'место [для] купания, купание', *uimaranta* 'пляж, берег для купания'; *uimataito* 'умение плавать, искусство плавания', *uimataidoton* 'не умеющий плавать'.

1.2. Фреквентатив и каузатив от *uida*

Кроме основного глагола *uida*, наличествует фреквентатив **UISKENNELLA** (*uiske-nne-lla*), передающий оттенок неориентированного, многократного, как бы не-серьезного плавания:

- (20) *Kalat uiskentelevat rannassa.*
рыба.P1 плавать.3P1 берег.Ins
'Рыбы плавают у берега' (букв. «в береге»).

Этот глагол означает то же плавание, но мелкими движениями, часто без цели и направления (что-то вроде 'поплавывать'), например: *lahdella uiskenteleva kuikkapari* (залив.Ads плавать.PcpPrsActSg гагара+пара) 'в заливе плавающая пара гагар'. Глагол *uiskennella* может быть заменен глаголом *uida*, причем в обоих случаях можно плыть и при помощи какого-нибудь плавательного средства или спасательного круга.

Часто он употребляется с собирательным субъектом (так может плавать выводок утят на заливе, обломки корабля и трупы в море, группы облачков на небе):

- (21) *Vedessä uiskenteli laudankappaleita.*
вода.Ins плавать.Imp3Sg доска.Gen+кусок.PrtP1
'В воде плавали куски досок'. [Haarala 1994, 416]

Этот глагол может быть заменен глаголом *uida*, причем в обоих случаях можно плыть и при помощи какого-нибудь плавательного средства или спасательного круга.

Можно также сказать:

- (22) *Keitossa uiskentelee porkkana / palanen leipää.*
суп.Ins плавать.3Sg морковь / кусочек.Nom хлеб.Prt
'В супе плавает морковь / кусочек хлеба'. [Анкета]

В поэтическом языке глагол соответствует бесцельному легкому перемещению (например, в море мечтаний). Кроме того, метафорически этим глаголом может описываться переход молекулы из одной фазы в другую.

Стандартный каузатив — **UITTAA**. Его значение — 'заставлять плавать, заставлять быть в воде', т. е. дать возможность плавать, погружать в воду:

- (23) *Äiti kävi uittamassa lapsia järvessä.*
мать посещать.Imp3Sg плавать.CausInf3:Ins ребенок.PrtP1 озеро.Ins
'Мама свозила / сводила детей поплавать / покупаться в озере'.

Наиболее частые интерпретации значения — 'сплавлять лес, купать в воде, пускать кораблики', ср. (24):

- (24) *Poika uittaa laivaa läätäkössä.*
мальчик плавать.CausInf1 корабль.Prt лужа.Ins
'Мальчик играет с корабликом, пуская его в луже'. [Анкета]

Обычное употребление — опустить что-нибудь в жидкость, например рыболовные снасти в воду или ‘держать ноги в воде’ *uittaa jalkojaan vedessä* «плавать. Caus ноги. PrtPIPos3Sg вода. Ins» [Niemensivu, Nikkilä 2003], иногда просто ‘мочить’, ср.:

- (25) *Älä uita* *hihaasi* *lautasella / keitossa!*
 плавать. CausImpNeg рукав. PrtPos2Sg тарелка. Ads / суп. Ins
 ‘Не мочи рукав в тарелке / в супе!’ (когда рукав (почти) уже там) [Анкета]

Заставить плыть можно и предметы, которые при этом остаются сухими, т. е. переправить их по воде:

- (26) *NN uitti* *kumiveneellä* *hiekkasäkkejä*
 НН плавать. CausImp3Sg резина+лодка. Ads песок+мешок. PrtPI
talonsa suojaaksi...
 дом. GenPos3 защита. Trsl
 ‘НН перевез на резиновой лодке мешки с песком для защиты своего дома’.
 [газета «Metro», 10.1.2005]

Однако оказаться в воде, когда тебя заставляют это делать, не всегда приятно, и отсюда *uitettu* ‘окунутый в воду, намокший’, т. е. несчастный, *kuin uitettu koira* букв. «как намокшая собака», т. е. ‘как мокрая курица’.

Другие случаи переносного употребления: ‘положить что-то в рот’, ‘погрузить в интернет-сообщество’ и под. *Uittaa* в переносном значении может также обозначать ‘пустить недостоверную информацию, незаконно перевозить товар’.

1.3. Глаголы купания

На русский язык во многих случаях финский глагол *uida* переводится словом ‘купаться’, однако в финском языке для значения ‘покрывать свое тело водой, очищаться при помощи воды, купаться, мыться’ существует специальный глагол *KYLPEÄ* (или *käydä kylvyssä* «зайти в купанье» ‘принять сауну, ванну или душ’), это может означать ‘принимать ванну, мыться, париться, быть в купальне’, но не ‘плавать’, т. е. погруженность в воду есть, а перемещения в ней нет. В значении ‘купаться в озере или в бассейне’ финн употребляет, как правило, не *kylpeä*, а инфинитив в инессиве от глагола *uida*, букв. «быть в плавании», см. пример (2d, e). Более типичны для глагола *kylpeä* сочетания с словами *vanha* и *banja*, но есть и специальные глаголы *saunoa* ‘мыться в бане’, *vihtoa*, *vastoa* ‘париться веником’. Птицы могут купаться в песке с глаголом *kylpeä*. В метафорическом значении этот глагол похож по употреблению на русский: так, можно ‘купаться в роскоши или золоте, в лучах славы, быть залитым солнцем, обливаться потом’ (в этом случае его может заменить глагол *uida*). В поэтическом языке, например:

- (27) *aamuauringon hohteessa kylpevät* *vuorenhuiput.*
 утро+солнце. Gen сияние. Ins купаться. PcpActPl гора. Gen+вершина. Pl
 ‘в сиянии солнца купающиеся горные вершины’ [Sademiemi 1992, 2: 661]

Производные от данного глагола связаны с водными процедурами, но не с плаванием: *kylpijä* ‘парильщик; купальщик, принимающий ванну, курортник’; *kylpy* ‘ку-

пание, баня, ванна'; *kylpyamme* 'ванна'; *kylpylä* 'курорт, санаторий, купальня, аква-парк' (в месте, где отдыхают, есть вода); *kylpeminen* 'купание'.

Существуют и иные способы перемещения в воде. Глаголы нижеследующей группы отличаются вариативностью словообразования (от одного корня образуется несколько глаголов сходной семантики, а говорящие предпочитают обычно один из них). Они звукоподражательные, взаимозаменяемы. Предполагается, что при таком плавании-купании по сторонам могут лететь брызги. Все глаголы заменимы если не на *uida*, то по крайней мере на *uiskennella*.

Глаголы POLSKIA, POLSKUTTAA, POLSKUTELLA — 'плескаться', обычно так говорится о детях, рыбах; ни к чему не обязывающее, ленивое плавание на мелководье, например *polskia, polskuttaa, polskutella uima-altaassa* 'плескаться в бассейне' [Niemensivu, Nikkilä 2003]:

(28) *Kalat polskivat vedessä.*
рыба.Pl плескаться.3Pl вода.Ins
'Рыбы плещутся в воде'.

(29) *Lapset polskivat järvessä.*
ребенок.Pl плескаться.Imp3Pl озеро.Ins
'Дети плескались в озере'. [Vahros, Scherbakoff 1975]

Глаголы RÄPIKÖIDÄ, RÄPISTELLÄ — 'барахтаться' (совершать быстрые беспорядочные движения конечностями, всем телом, пытаясь продвинуться вперед; употребляется также в случае, если кто-то хочет вырваться из сети, травы, плена, когда движения стеснены), 'трепыхаться', например: *yrittää räpiköidä kuiville* 'пытаться выплыть на сушу' (о ныряльщике, за которым погналась акула).

У этого слова есть дериват: *räpylä* 'плавательная перепонка, ласты'.

С точки зрения лингвистической прагматики использование глаголов этого типа вместо более нейтральных глаголов плавания обладает эффектом снижения, умаления, например *kivat metriset aallot, joilla räpiköidä* 'отличные метровые волны, на которых можно плавать'.

PULANTAA, PULANDELLA — бултыхнуться в воду, бултыхаться на поверхности, производя шум. Так можно сказать, когда хочешь ненадолго сходить поплавать — «окупаться», например: *mahdollisuus pulahtaa myös meressä*¹² 'имеется также возможность выкупаться в море'.

Применение звукоизобразительного глагола в рекламе создает возможность при ее восприятии смягчить впечатление или уничижительно отозваться о совершаемом действии (эффект, подобный использованию диминутивов), ср.:

(30) *Voit uida joko Vesijärvessä tai uima-altaassa,*
мочь.2Sg плавать.Infl либо Весиярви.Ins или плавать+бассейн.Ins
talvella voit pulahtaa avantoon.
зима.Ads мочь.2Sg бултыхаться прорубь.Ilt
'Вы можете купаться либо в озере Весиярви, либо в бассейне, а зимой искупаться в проруби'. [Интернет]

¹² Более нормальным представляется управление *mereen*, т. е. куда — в море, а не где — в море.

Будучи связанными с водой, вышеперечисленные глаголы не сосредоточивают внимание коммуникантов на передвижении в воде. Они подчеркивают активные движения, не ведущие к перемещению или к нахождению на поверхности; речь идет о приятном времяпрепровождении как одном из видов купания.

2. *Kellua* и глаголы пассивного плавания

2.1. Семантика глагола *kellua*

Второй специальный глагол плавания, всегда называемый информантами и однозначно ассоциируемый с плаванием, — это KELLUA, например: *kellua selällään* ‘плавать или лежать в воде на спине’. Он безусловно связан с водой или иной жидкостью, обозначая, что нечто удерживается, лежит или находится на поверхности, качается на ней, ср. (32), (33):

- (31) *Rasva kelluu pinnalla.*
 жир плавать.3Sg поверхность.Ads
 ‘Жир плавает на поверхности’. [Niemensivu, Nikkilä 2003]
- (32) *Helsingin asuntolaivat olisivat tyylikkäitä,*
 Хельсинки.Gen квартира+корабль.Pl быть.Cnd3Pl стильный.PrtPl
kelluvia design-koteja.
 плавать.PcpActPrsPrtPl дизайн+дом.lPrtPl
 ‘Хельсинкские жилые корабли были бы стильными, плавучими дизайнерскими домами’. [газета «Uutislehti», 100, 13.12.2004]

Так, на поверхности может плавать поплавок, бревно, корабль или лодка на якорь, водоросли, в яйце желток внутри белка. Изредка *kellua* описывает и свободное покачивание внутри жидкости, когда не важно, где именно находится предмет, и тогда его можно заменить глаголом *keinua* ‘качаться’.

Данный глагол может также обозначать непотопляемость предмета. В этом случае он не указывает на направление и вообще движение, а только на способ нахождения в пространстве, поэтому здесь *kellua* может быть заменен не глаголом *mennä* ‘идти’, а глаголом *olla* ‘быть’

Морковка или зелень плавают (*kellua*) в супе в том случае, когда они остаются на поверхности, не опускаясь на дно. На озере так может плавать пустая лодка — следовательно, здесь важно то, что плавающий предмет поддерживается на поверхности жидкости, слегка покачиваясь; идея собственного движения и перемещения отсутствует.

Kellua довольно часто можно заменить на *uida*, если речь идет не о человеке. С другой стороны, информанты противопоставляют эти глаголы, например, в предложениях *Se ei ui, vaan kelluu* ‘Оно не плавает, а держится на воде’ или *Osaan uida, mutta en osaa kellua* ‘Я умею плавать, но не могу держаться на поверхности воды неподвижно’, выделяя элемент направленности и активности плавания у глагола *uida* в противоположность способности удерживаться на поверхности воды у глагола *kellua*.

Метафорическое значение глагола *kellua* отражает пассивность нахождения на плаву, нестабильность субъекта, подчиненность чьей-то чужой воле или обстоятельствам и иллюстрируется следующим примером:

- (33) *Keskuspankki päästi valuutan kellumaan.*
 центр+банк пустить.Imp3Sg валюта.Асс плавать.Inf3
 'Центробанк выпустил валюту из-под своего контроля' (курс определяется далее рынком, букв. «пустил валюту плавать»). [Анкета]

В *переносном* поэтическом смысле можно сказать *kellua* об островах в море, о собственных переживаниях, если настроение меняется.

Производные глаголы: KELLUILLA (очень редкий фреквентатив) 'покачиваться на воде', KELLUTTAA (сравнительно редкий каузатив) 'заставлять качаться на воде'.

Дериваты достаточно хорошо иллюстрируют тип плавания, отражаемый глаголом *kellua*: *kelluke* 'поплавок', *kellutin* 'подвеска, брелок', *kelluvaisuus* 'плавучесть', *kelluslehti* 'лист водного растения, плавающий на поверхности'.

2.2. Глаголы *ajelehtia* и *ajautua*

Два отчасти сходных по значению глагола означают неконтролируемое плавание, когда по воле волн, течения, ветра или цунами нечто переносится вместе с водой. Они не ассоциируются с водой, хотя большинство примеров и повторяющееся мнение информантов говорит о том, что перемещение происходит преимущественно на водоемах. Оба глагола по корню родственны глаголам *ajaa* 'гнать, вести, водить'; *ajella* 'ехать, ездить'. Их обычно тоже можно заменить на более общий *uida*.

Все словари приводят в качестве одного из естественно возникающих эквивалентов глагола *плавать* AJELEHTIA, который означает 'болтаться, двигаться в некоторой среде в беспорядке и без цели'. Довольно часто этот глагол означает именно 'плавать, отдаться на волю волн или ветра, продвигаться без цели, носиться, дрейфовать':

- (34) *Vedessä ajelehti kaikenlaista törkyä.*
 вода.Ins плавать.Imp3Sg всякий.PrtSg мусор.Prt
 'В воде плавал всякий мусор'. [Sadeniemi 1992, 1: 35]

В *переносном смысле* *ajelehtia* можно употребить в том числе в значении 'валяться вокруг'. Среди прочего, так можно сказать об одежде, разбросанной по комнате, корабле в бурю, облаках на небе, о перескакивающей с предмета на предмет мысли, о народе, собравшемся на площади и беспорядочно снующем туда-сюда, о бумагах, разбросанных на столе, о стульях, расставленных кое-как по комнате, т. е. в семантике присутствует идея множественности движения или субъекта этого движения.

В следующем глаголе идея неуправляемости специально не выражена, но нет и самого контроля над (обычно направленным) движением: AJAUTUA 'заплыть без собственного желания, приплыть по чьей-то чужой воле или вместе с каким-то движением, прибиться, оказаться в некотором положении'. Отличие от семантики предыдущего глагола прежде всего в том, что общая оценка события скорее негативная, и место, где находится предмет, — нежелательное. Если сказано *Vene ajautuu rantaa*

kohti 'Лодку прибывает к берегу', то ею никто не управляет. По какой-то непонятной причине в примере *Rantaan ajautuu roskia* «берег.Ilt **плыть**.3Sg мусор.PrtPl» 'К берегу прибило мусор' [Инф.] говорящий не задается вопросом, откуда здесь взяться мусору. Например, лодку несет течением или ветром:

- (35) *Vene ajautuu rantaa kohti / rantaan.*
 лодка.Nom **плыть**.3Sg берег.Prt по направлению к / берег.Ilt
 'Лодка плывет к берегу'. [Анкета]

И здесь, и в следующем примере передвижение осуществлялось при помощи воды, на воде и с водой, причем передвигаемые предметы были плавучими. Смысловый акцент на том, что предмет в результате передвижения оказался в некотором месте.

- (36) *Harvinainen merikilpikonna oli ajautunut tapaninpäivän*
 редкий море+черепаша **плыть**.Plq3Sg Степан.Gen+день.Gen
tsunamin mukana muutamien kilometrin sisämaahan...
 цунами.Gen вместе несколько.Gen километр.Gen внутри+земля.Ilt
 'Редкая морская черепаха заплыла с цунами 26 декабря на несколько километров в глубь материка'. [газета «Metro», 14.1.2005]

В переносном смысле глагол означает «случайно оказаться в некоторой ситуации, из которой нет выхода»: например, можно очутиться *ajautua* в тупике, не найти ничего иного и вынужденно стать проституткой.

2.3. Глагол *lipua*

Глагол *LIPUA* 'скользить по поверхности' специально с движением по воде не связан, но может быть заменен глаголом *soljua* (см. раздел 2.4), а иногда даже *uida*. Он часто встречается в значении 'выплывать, плавно и медленно плыть по течению в потоке'.

- (37) *Puunlehdet lipuvat jokea pitkin.*
 дерево.Gen.лист.Pl **скользить**.3Pl река.Prt вдоль
 'Листья плывут вниз по реке'.

В этом и следующем примерах подчеркивается направленность скольжения вместе с водой, протяженность перемещения по воде.

- (38) *Vene lipui hiljalleen virtaa alas.*
 лодка.Nom **скользить**.Imp3Sg тихо поток.Prt вниз
 'Лодка тихо скользила по течению'. [Sademiemi 1992, 3: 182]

Скользить могут не только лебедь по поверхности воды и волны к берегу, но и шайба в ворота, а также спорадически — лыжи, журавлиный клин по небу.

В переносном смысле так можно сказать о плавном движении по поверхности — в частности, о толпе людей, заполняющих, например, площадь¹³, а также о пейзажах на экране, о взгляде, переходящем с одного на другое, т. е. о быстром перемещении мимо (букв. «проплывании») субъектов перед наблюдателем, например:

¹³ Ср. здесь идею «незаметного проникновения в некоторую сферу» — с более абстрактным субъектом как переносное значение глагола *uida* в примерах (12)—(13) раздела 1.1.

silmiemme ohitse lipuvat puutarhat «глаз.PIGenPos2Pl мимо **скользить**.PcpActPl сад.Pl» ‘мимо нас плывут / плывущие сады’ (скажем, если мы едем на машине или на поезде) [Куусинен, Оллыкайнен, Сюръялайнен 1997, 882].

С другой стороны, так описывается утрата объекта: одеяло, сваливающееся со спящего, ребенок, сползающий со скамейки на пол, или — когда субъект нематериален — соскальзывающие в прошлое мысли, утрата возможности (‘случай выплыл из руки’); еще один образец переносного значения такого рода: *Raha lipui pois ulottavilta, ohi* ‘Деньги проплыли мимо’, ср. также:

- (39) *Venäjä jatkaa lipumista pois kansanvallasta.*
 Россия продолжать.3Sg **скользить**.Inf4:Prt прочь народ+власть.Elt
 ‘Россия продолжает отдаляться от демократии’. [газета «Helsingin Sanomat»
 21.9.2004, A4]

В целом получается, что метафорически *lipua* — это медленное движение мимо и прочь, причем даже тогда, когда подвижен наблюдатель, а субъект глагола, наоборот, статичен.

2.4. *Solua / soljua* и глаголы перемещения жидкости

Глагол SOLUA, SOLJUA ‘двигаться по течению, течь, струиться, скользить’ связан в первую очередь с передвижением по течению воды, хотя он амбивалентен и может означать и само течение воды (в случае, если оно плавное, скользящее, ср. река течет к морю), и движение передвигающегося вместе с ней предмета. Он звукоизобразителен, его специфика именно в описании качества скольжения; глубина воды, погруженность в жидкость не имеют значения.

- (40) *Vene soljuu virran, tuulen mukana.*
 лодка.Nom **плавать**.3Sg поток.Gen ветер.Gen вместе
 ‘Лодка плывет по течению, по ветру’. [Sademiemi 1992, 5: 249]

Этот глагол не является повседневным и звучит торжественно и даже напыщенно, если относится не к воде, а к другим жидкостям. Типичный случай его употребления — когда плывет бревно по течению. Здесь также можно заменить этот глагол на *uida*, но в таком случае не будет передан оттенок соприкосновения поверхностей, плавности скольжения; звучит поэтично.

- (41) *Laiva pysäytti koneensa ja soljuu laituriin.*
 корабль останавливать.Imp3Sg мотор.AccPos 3Sg/Pl и **плавать**.Imp3Sg причал.Ilt
 ‘Корабль остановил мотор и подплыл к причалу’. [Sademiemi 1992, 5: 253]

О человеке можно сказать *solua*, если он лежит в воде на спине и его несет течением.

В переносном значении с использованием глаголов *solua / soljua* сравнительно редко говорят, что облако скользит по небу, поток учеников вливается (как бы плавно заливается) в класс, улитка скользит (ползет) по дороге, грузовик скользит (его заносит) на зимней дороге, если человек скользит, кружась в танце, по паркету. Плавность, ровность и легкость движения передаются в следующих метафорах с этим глаголом:

‘разговор течет’, слова стихотворения льются, жизнь течет изо дня в день, вино вытекает (льется) из бутылки, фуражка соскальзывает на затылок, всадник сваливается с седла, взгляд соскальзывает сверху вниз и т. п. Переносные употребления подчеркивают, что движение, выражаемое глаголом *sohuta*, специально не контролируется. Он обозначает плавное перемещение, соскальзывание и происходит при тесном соприкосновении поверхностей. Близким по значению оказывается глагол скольжения LIPUA.

Сама вода ведет себя, по словам информантов, как обычный объект, она может плыть, покачиваться, сочиться и т. п.; *vesi kulkee putkessa* ‘вода движется (идет) в (по) трубе’; *vesi ajelehtii* ‘течет’ (прибывает) / *virtaa lattialla, kadulla* ‘струится по полу, по улице’ (в ней заметен поток).

Из крана вода *juoksee* ‘бежит’, *tulee* ‘выходит’. Река, ручей могут *juosta* ‘бежать’, *virrata* ‘течь’, *tulvia* ‘разливаться’¹⁴. Кровь из раны *vuotaa* ‘течет’, *tihkuu* ‘сочится’, как и вода через крышу, с потолка, *kiehuu* ‘кипит, играет’, из носа *tulee* ‘выходит’, *virtaa* ‘течет’.

Если ‘кухня наполнена / залита водой’, это можно выразить несколькими способами — *lattialla on vettä, keittiö ui vedessä, keittiö hukkuu veteen, vesi tulvi keittiössä* (‘на полу есть вода, кухня плавает в воде, кухня тонет в воде, вода затопляет кухню’). Кроме того, существует специальный глагол — *lainehtia* ‘заливаться водой’ (от *laine* ‘волна’): *keittiön lattia lainehtii vettä* ‘кухонный пол заливается водой’ [Niemensivu, Nikkilä 2003] *vesi lainehti noin kymmeneen rakennukseen* ‘вода залила около десяти зданий’ [газета «Metro», 10.1.05, 1]; в переносном значении: *keskustelu lainehtii vilkkaana* ‘шла оживленная дискуссия’ [Niemensivu, Nikkilä 2003]¹⁵.

3. Глаголы перемещения судов и на судах

3.1. Глагол *purjehtia*

Среди глаголов, связанных с плаванием на специально для этого предназначенных устройствах, наиболее общим является PURJEHTIA ‘плыть на судне’ (например, *ihmiset purjehtivat merillä* ‘люди плавают по морям’ [Инф.]). *Purjehtia* применяется не только к людям (причем как морякам, так и пассажирам), но и судам (например, *vene purjehtii* ‘лодка плывет’ [Инф.]), а также, метафорически, например, к островам на озере. Это глагол, происходящий от *purje* ‘парус’ и первоначально означавший именно плавание под парусом. Сейчас этот глагол употребляется в значении «путешествовать по воде, плавать из одного места в другое», сохраняя, однако, в языковом сознании устойчивую связь с исходной формой. Поэтому предпочтительнее для него описание ситуаций «ходить на яхте, под парусами», хотя анализ сочетаемости показывает, что в контексте с этим глаголом иногда встречаются всевозможные виды судов и даже другие плавучие предметы, ср. примеры из Интернета:

¹⁴ Этот глагол означает ‘наполняться водой, оказаться потопленным’, можно также сказать *olla tulvillaan* ‘оказаться залитым чем-то’; в то же время ср.: ‘глаза, тонушие в слезах’ — *silmät kuynelissä*.

¹⁵ О кружащейся голове говорят *päätäni huimaa* ‘моя голова кружится’, *minua pyörryttää* ‘меня кружит’, а о комнате перед глазами — *huone pyörii silmissäni* ‘комната кружится в моих глазах’.

Kon-Tiki-lautta purjehti 8000 km 'плот Кон-Тики проплыл 8000 км', *monet kalastajat purjehtivat merelle* 'многие рыбаки вышли в море', *Laivasto purjehtii hyvällä keskinopeudella* 'Флот плывет на хорошей скорости'.

В переносном смысле можно сказать так о любом плавании и даже, что звезды и «облака плывут на небе»¹⁶, что плывут мечты и мысли. Если кто-то плавно входит в комнату, то это движение тоже может быть описано глаголом *purjehtia*. Можно «заплыть» в школу, в кабак ... Ср. также:

- (42) *Kadonneet laivat purjehtivat esiin historian hämärästä.*
пропадать.РсрP1 корабль.P1 плавать.3P1 наружу история.SgGen мрак.SgElt
'Пропавшие корабли выплывают из тьмы истории'. [www.verkkouutiset.fi, 19.5.2000]

В данном предложении как бы соединяются прямое и переносное значения глагола, т.к. речь идет о восстановлении и демонстрации этих кораблей.

3.2. Глаголы *soutaa, soudella, huovata, meloa*

Наиболее распространенный глагол перемещения на судах, вероятно, связанный с историческим опытом финского народа, — SOUTAA, SOUDELLA (фреквентатив) 'плыть, кататься на лодке, грести'. Так, стихотворение знаменитого финского поэта Эйно Лейно называется «Soutelemassa», т. е. 'во время плавания на гребной лодке'. Ср. также пример из другого стихотворения:

- (43) *Kylähullu vastavirtaan paattiansa soutaa.*
деревня+дурак против+течение.Ilt судно.PrtPos3Sg плавать.3Sg
'Юродивый против течения свое судно заставляет двигаться'. [стихи P. Ylitälo, 2004]

Производные от одного с этим глаголом корня в активном употреблении — *soutaja* 'гребец', *soutu* 'гребля', *soutuvene* 'гребная лодка' и им подобные — связаны со специальным значением глагола.

Этот глагол характеризует передвижение при помощи весел, когда весла соединены с лодкой, т. е. лежат в ключинах, причем гребец сидит спиной к носу. Если он сидит лицом по ходу движения, то такой вид гребли описывается глаголом HUOVATA. Если человек гребет на байдарке или каноэ, при этом весла не соприкасаются с судном, то такой вид гребли отражает глагол MELOA¹⁷. Соответственно, в пассивных конструкциях с этими глаголами получатся описания типа 'лодка приплыла к берегу — путем гребли' (например, *vene soudettiin / huovattiin / melottiin rantaan*, букв. «лодку пригребли / привеслили к берегу»).

В переносном значении эти глаголы означают движения, подобные совершаемым при соответствующем виде передвижения судна. В поэтической речи глагол

¹⁶ Как мы видели, в переносном смысле об облаках на небе можно сказать, используя разные глаголы плавания. Все же по своему желанию информанты используют скорее глаголы «идти, бежать», когда говорят о летящих облаках. С их точки зрения, ни звезды, ни самолет не могут «плыть» по небу.

¹⁷ Различаются по названию и используемые весла: *airo* и *mela*.

soudella может также означать гребковые движения, — ср., например, плавание утки в знаменитой песне: *Souda, souda sinisorsa, / Souda tähän rantaan...* ‘Плыви, плыви, кряква, / Плыви сюда на берег’.

3.3. Глагол *seilata*

Для описания трудовой деятельности моряка, много плававшего по морям и океанам, есть специальный глагол *SEILATA* ‘плавать’ — просторечное, народное слово, носящее явно разговорный характер. Глагол является производным от английского *to sail*, заимствованного через шведский язык. Так говорят о много проплававшем судне, о старом бывалом моряке. Для этого заимствованного слова характерно, что обычно имеется в виду плавание по океанам, т. е. не собственно финское плавание. Используется и фреквентатив этого глагола *SEILAILLA*.

- (44) *N. on nuorena seilannut kaikki maailman meret.*
 Н. молодой.Ess плавать.PrfSg все мир.Gen море.AccPl
 ‘Молодым, Н. проплыл по всем морям мира’. [Sadeniemi 1992, 5: 84] (можно также с другим управлением: *merillä* «море.AdsPl» или *meriä* «море.PrtPl»)

В переносном смысле так можно сказать о предметах, как бы по собственной воле пустившихся впласть по воде (например, в результате наводнения в доме плавают много всяких вещей).

Остальные глаголы, вероятно, нельзя назвать специальными глаголами плавания, поскольку они не ассоциируются с перемещением в воде и по воде.

4. Глаголы погружения

Активный субъект может решиться погрузиться в воду, а также вообще активно находиться под водой, в частности плыть под водой, — и в этом случае он совершает действие *SUKELTAA* — ‘нырять, нырнуть, погружаться в / под воду’. Примеры: *sukeltaa altaaseen* «нырять бассейн.Pl» ‘нырнуть в бассейн’, *sukeltaa sillan alle* «нырять мост.Gen под» ‘нырять под мост’, *sukeltaa esiin* «нырять перед» ‘вынырнуть на поверхность’ [Niemensivu, Nikkilä 2003].

Иногда этот глагол употребляют, говоря о выныривающих, появляющихся откуда-то предметах (букв.: «вынырнуть = появиться из темноты», с элативом). Если человек долго плывет под водой, то при этом тоже можно сказать, что он ныряет, например: *sukeltaa altaan päästä päähän* ‘нырять в бассейне из конца в конец’. Глагол *sukeltaa* (и его флеквентатив *sukellella*) употребляется также в значении ‘заниматься дайвингом’: *olin kesällä sukeltamassa / sukellemassa Punaisella merellä* букв.: «я был летом в нырянии на Красном море».

В переносном значении можно нырнуть под одеяло, в толпу; «нырнуть в прошлое» — т. е. в воспоминания о былом, увлечься чем-то — так сказать, «нырнуть с головой» во что-то¹⁸.

Если субъект не имеет намерения скрыться под водой, но все же оказывается в этом положении, его действие описывается при помощи глагола *HUKKUA* ‘утонуть’. В этом значе-

¹⁸ Об увлечении Интернетом говорят иначе: *surffailla netissä*, т. е. ‘плавать в Сети’ (букв. «заниматься серфингом», финнизированное заимствование из английского).

нии данный глагол может указывать только на человека или животное. Он связан с *hukata* 'терять' и часто управляет иллативом ('утонуть куда, во что').

В переносном смысле *hukkaa* можно утонуть в изобилии дел, в толпе людей, в цветах, голос может утонуть в шуме (по-фински — букв. «куда»), билет может затеряться, т. е. в таких контекстах этот глагол специально с водой не связан. В метафорических употреблении частотно *hukkuu viinaan* 'не вылезает из пьянства' (букв. «тонет в алкоголь») ¹⁹.

Каузатив *HUKUTTAА* 'топить, утопить, потопить' может означать, среди прочего, что это действие производят с человеком, животным, предметом, покрывая его водой полностью (метафорически дождь может затопить поля). Кроме того, можно 'топить горе в вине', 'покрыть с ног до головы' (например, цветами, поцелуями, информацией).

Если субъект по своей или чужой воле оказался покрытым водой (или иным веществом), об этом сообщает глагол *UROTA* 'погрязнуть, погрузиться' букв. «достаточно глубоко — ниже допустимой черты — погрузиться в среду», т. е. 'тонуть, исчезать', в том числе в грязи, в кресле, в воспоминаниях; так могут исчезнуть и деньги в проекте. Каузатив — *UROTТАА* 'потопить, утопить, погружать', в том числе корабль, ноги в песок, в болото. В несколько об-разном варианте можно, используя *upottaa*, сказать: 'вонзить когти во что-либо', 'врезать замок в дверь', 'погружать драгоценные камни в металл', 'утопить горе в вине', 'убеждать'.

Если исчезающий предмет становится как бы единым целым с веществом, то он совершает действие, про которое можно сказать *VAJOTA* 'постепенно погружаться, проваливаться, вязнуть, тонуть, оседать, опускаться, впасть, предаться'. Обратное погружению действие 'всплывать' описывается как *nousta (veden) pinnalle / kohota pintaan* 'подняться на поверхность (воды)', *tulla ilmi* 'появиться'.

О том, что предметы плавают или тонут, говорят так: *Puu kelluu vedessä, rauta menee pohjaan* (сразу) / *uppoaa* букв. «Дерево качается в воде; железо идет в дно / тонет». Учитель в классе, объясняя свойства материалов, скажет так: *Puu pusuу pinnalla, rauta ei pusu pinnalla vaan uppoaa* 'Дерево остается на поверхности, железо не остается на поверхности, а тонет'.

5. Общие глаголы бытия и движения

5.1. Нахождение в воде: стативные глаголы *olla, leijua, leijailla*

Если есть некоторое пространство, внутри которого находятся во взвешенном состоянии и перемещаются плавно мелкие частицы, мы говорим, что они 'плавают'. На самом деле они совершают легкие перемещения, подобные раскачиванию и подпрыгиванию одновременно. По-фински употребляется глагол *LEIJUA, LEIJAILLA* (фреквентатив) и иные производные 'передвигаться медленно и волнообразно во взвешенном состоянии в среде', что практически означает «плыть, передвигаться в воздухе (чаще) или в воде (реже)». Например, случай употребления при переводе глагола «плавать»: *vedessä leijailevat hiukkaset* 'плавающие в воде частицы'.

Такое описание типично для движений воздушного змея, качающегося в потоках воздуха. Так можно сказать про взвесь мелких крупинок в жидкости, запах, распространяющийся по комнате, про кружащиеся снежинки в воздухе; описать движение ласточки или бабочки в небе (порхание, кружение), летящие в разных направлениях сухие листья, поднятые ветром, пыль, дым, облака.

¹⁹ Нельзя, однако, утонуть в золоте; здесь, как отмечалось выше, уместны глаголы *uida* и *kylpeä*.

Общий по семантике глагол бытия может обозначать плавание. Как было сказано в разделе 0.2, глаголы более общей семантики в целом предпочтительны в конструкциях с описанием процесса плавания потому, что они более нейтральны, разговорны, но главное — они позволяют констатировать, движется ли предмет или находится в относительном покое. OLLA 'быть, находиться', глагол констатации; в случае, когда метафорическое описание кажется неуместным, например, так можно сказать про морковку, муху в супе, лист в воде, нефтяное пятно в море. Вообще, если не важно, как именно погружено тело в жидкость и какие движения оно совершает, то глагол бытия достаточен, ср.: *Tuolla kaukana on vene (purjevene)* 'Вдали плывет лодка (парусник)'.

Для обозначения нахождения в воде или где-то в районе водоема, без уточнения занятия, может быть использована конструкция *olla järvellä / olla merellä / olla vedessä* 'быть на озере / быть на море / быть в воде'; *se meni järvelle* 'он пошел на озеро'. Чтобы скомандовать выйти из воды, говорят: *Ylös vedestä!* 'выходи из воды, уже пора кончать купаться!' (= «вверх из воды»).

5.2. Перемещение по воде: общие глаголы движения

Среди общих по семантике глаголов *mennä* 'передвигаться туда, уходить' и *tulla* 'передвигаться сюда, приходиться' относятся к числу прототипических: они описывают множество ситуаций, в которых оказывается субъект, и соединяются в качестве полусвязочных с другими глаголами более частной семантики. Все приведенные в данном разделе примеры взяты из анкеты и появились в результате перевода информантами предложений анкеты на финский язык; переводы везде те, которые давались информантами; если перевода не было, то он наш.

MENNÄ 'целенаправленно двигаться мимо или прочь от говорящего'. *Kalaparvi on menossa kutemaan. Kalaparvi menee kutemaan* 'Косяк рыб идет на нерест', *Olen mennyt täällä laivalla valtameren yli* 'Я на этом корабле переплывал океан', *Vene on menossa rantaan*. 'Лодка плывет к берегу', *Laivamme menee Eteläsatamaan* 'Наш корабль идет в Южный порт', *Jokea pitkin menee vene* 'По реке плывет лодка'. С послелогом также возможна конструкция *mennä joen yli* 'переплыть реку' (= «пойти реки через»).

TULLA 'целенаправленно двигаться к говорящему'. *Kalaparvi tulee kudulle* 'Косяк рыб идет на нерест'²⁰, *Vanhuksen luo tuli kala ja alkoi puhua* 'К старику приплыла рыбка и заговорила' (= «старику к пришла»), *Veljeni tulee perheineen tänne laivalla* 'Мой брат с семьей приплывет сюда на корабле', *Veljeni tulee tänne veneellä* 'Мой брат плывет сюда на лодке', *Vene on tulossa rantaan* 'Лодка плывет к берегу', *Vene on tulossa rantaa kohti* 'Лодка плывет к берегу', *tulla joen yli* 'переплыть реку', *Valtava jäävuori on tulossa suoraan laivaamme kohti* 'Огромный айсберг плывет прямо к нашему кораблю'.

YLITTÄÄ 'пересекать'. *Ylitin valtameren täällä laivalla* 'Я на этом корабле переплывал океан', *Tämä laiva oli ylittänyt valtameren 30 kertaa* 'Этот корабль 30 раз плавал через океан', *ylittää joki* 'переплыть реку'.

²⁰ Или: *Lohi nousee kudulle* 'Лосось поднимается на нерест'.

KULKEA 'двигаться, ходить'. *Tällä veneellä minä kuljin merellä* 'Я на этой лодке плывал по морю', *Tuolla kaukana kulkee purjevene* 'Вдали плывет парусник', *Jokea myöten kulkee vene* 'По реке плывет лодка'.

KÄYDÄ '(за)ходить'. *Kapteeni on käynyt laivallaan Brasiliassa kolme kertaa* 'Капитан плывал в Бразилию три раза', *Olen käynyt tällä veneellä merellä* 'Я на этой лодке плывал по морю'.

SAAPUA 'прибывать'. *Veljeni perheineen saapuu tänne laivalla* 'Мой брат с семьей приплывет сюда на корабле', *Laivamme saapuu Eteläsatamaan* 'Наш корабль приплывает в Южный порт'.

LÄHTEÄ 'отправляться', см. выше *lähteä uimaan* 'поплыть', а также *lähteä merille* 'отправляться в морское плавание', *lähteä satamasta* 'выйти в море, покинуть гавань' (данный пример по [Niemensivu, Nikkilä 2003]).

OLLA MATKALLA 'быть в путешествии'. *Laivamme on matkalla etelässä sijaitsevaan satamaan* 'Наш корабль идет в порт, находящийся на юге'.

Есть и другие глаголы, употребляемые в аналогичных ситуациях и конструкциях, передающие тип совершения действия, — например, *liikkua* 'двигаться', *palata* 'возвращаться', *matkustaa* 'путешествовать' (в частности, на корабле).

6. Заключение

Систему глаголов «плавания» в финском языке можно обобщить, учитывая в качестве основных параметров контролируемость / неконтролируемость движения, действие / состояние²¹, направленность / ненаправленность движения, движение своими силами / при помощи транспорта. В описании движения участвуют как специфические глаголы, связанные с идеей воды (*uida, kellua, purjehtia, soutaa, meloa*), так и общие по семантике глаголы, характеризующие движение вообще (*mennä, tulla*) или различные особенности этого перемещения (*ajelehtia, soljua*). Далее, при описании указывается, перемещается ли субъект или просто находится в жидкости, умеет ли в принципе плавать, контролирует ли он это действие или нет, находится на поверхности воды или нет, имеется ли транспортное средство и каким образом оно приводится в движение, какую траекторию описывает его движение.

В финском имеется и часто реализуется возможность образовать разные фреквентативы и моментативы (*uiskennella, soudella, polskahtaa*), существует также регулярный словообразовательный тип, позволяющий образовывать каузативы. Наряду с устойчивыми дериватами (*uittaa*) можно образовать более редкие (*uitattaa, kelluttaa*) или окказиональные (*soudatuttaa*) производные глаголы. Многие базовые (непроиз-

²¹ Вопрос о классификации предикатов или глаголов, в том числе о различении состояния и действия, конечно, намного сложнее, чем здесь представляется. Он широко обсуждается в лингвистической литературе, особенно после статьи З. Вендлера ([Vendler 1967]; впервые это исследование опубликовано в 1957 г.). Разные дополнения и корректировки к этим идеям приводятся, в частности в работах ([Mourelatos 1981; Carlson 1981: 37—39, Булыгина 1982; Падучева 1985; Chvany 1990; Van Valin, LaPolla 1997]; см. подробнее [Мустайоки 2006: 201—202]).

водные) глаголы плавания, являющиеся по своей первичной функции непереходными, обладают свойством «транзитивизации», допуская при себе дополнение в аккумулятиве или партитиве (*uida kroolia* «плыть кроль», *soutaa mummo saareen* «грести бабушку на остров»).

Общая картина глаголов плавания финского языка противоречива: с одной стороны, существует немало глаголов, характеризующих разные виды плавания, с другой стороны, весьма часто говорящие не прибегают ни к одному из них, а употребляют общие глаголы передвижения. Глаголы плавания различаются по шкале «нахождение на месте — передвижение вперед». Глаголы *uida*, *soutaa*, *purjehtia*, *ajelehtia* обозначают явное перемещение с одного места на другое. Глагол *kellua* находится на другом конце шкалы. Конструкция с глаголом *olla* и инфинитивом в инессиве (*olla uimassa / purjehtimassa / sukeltamassa*) помещается в середине шкалы: она содержит сему действия, но не может отвечать на вопрос *куда*. Субъект плавания не имеет большого значения при выборе глагола — например, о человеке, рыбе, лебедь, а также лодке и бревне говорят *uida*. Соответственно, *kellua* говорят и о человеке, и о листе бумаги, и о пятне нефти. Вид транспорта отражается в системе глаголов. Если мы плывем из пункта А в пункт В и не употребляется общий глагол *mennä*, правильный глагол диктуется видом транспорта: лодка — *soutaa*, байдарка — *meloaa*, катер — *ajaa*, парусная лодка — *purjehtia*, пассажирский корабль — *matkustaa*.

Сокращения

Acc — аккумулятив	Ins — инессив
Act — актив	Neg — отрицание
Ads — адессив	Nom — номинатив
Alt — аллатив	Pas — пассив
Caus — каузатив	Pcp — причастие
Cnd — кондициональ	Pl — множественное число
Elt — элатив	Plq — плюсквамперфект
Ess — эссив	Pos — посессив
Gen — генитив	Prf — перфект
Ilt — иллатив	Prs — настоящее время
Imp — имперфект	Prt — партитив
Imper — императив	Sg — единственное число
Inf1, Inf2, Inf3, Inf4 — инфинитив первый, второй, третий, четвертый	Trs — транслатив
	+ — словосложение

Литература

- Арутюнова Н. Д., Ширяев Е. Н. Русское предложение: Бытийный тип (Структура и значение). М.: Русский язык, 1983.
- Володин А. П., Холодович А. А., Храковский В. С. Антикаузативы и каузативные конструкции в финском языке // Холодович А. А. (ред.). Типология каузативных конструкций. Л.: Наука, 1969. С. 221—237.
- Вахрос И., Щербakov А. Финско-русский словарь. (82000 слов.) М.: Русский язык, 1975.

- Булгыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // Селиверстова О. Н. (ред.). Семантические типы предикатов. М.: Наука, 1982. С. 7—85.
- Елисеев Ю. С. Финско-русский, русско-финский словарь. (12 000 слов, 20 000 слов.) М.: Русский язык, 2001.
- Копотев М. В. Корпусная лингвистика в Финляндии. Обзор ресурсов // Научно-техническая информация. Сер. 2. Информационные процессы и системы. № 6, 2003. С. 37—43.
- Куусинен М. Э., Оллыккайнен В. М. (ред.). Русско-финский словарь. (61 000 слов.) М.: Русский язык, 1963.
- Куусинен М. Э. и др. (сост.). Большой русско-финский словарь. (Свыше 90 000 слов и фразеологических оборотов.) Porvoo: WSOY, М.: Русский язык, 1997.
- Мустайоки А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянских культур, 2006.
- Мустайоки А., Никкиля Е. Русско-финский учебный словарь. (12 500 слов.) 3-е испр. изд. М.: Русский язык, 1990.
- Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. М.: Наука, 1985.
- Томмола Х. Аспектуальность в финском и русском языках // Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 28, Helsinki: Neuvostoliittoinstituutti, 1986.
- Шкляр В. П. Основы финского. Грамматический справочник. Петрозаводск, 1996.
- Carlson L. Aspect and quantification // Syntax and Semantics 14: Tense and aspect / Ed. P. J. Tedeschi, A. Zaenen. N. Y. etc.: Academic Press, 1981. P. 31—64.
- Chvany C. V. Verbal aspect, discourse saliency, and so-called «Perfect of result» in modern Russian // Thelin N. B. (ed.). Verbal aspect in discourse. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1990. P. 213—235. (Pragmatics & Beyond. New Series 5).
- Haarala R. (toim.). Suomen kielen perussanakirja. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisu 55. Helsinki: Edita, 1994.
- Hakulinen A. et al. Iso suomen kielioppi. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004.
- Itkonen E. et al. Suomen kielen etymologinen sanakirja, V. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1975.
- Kangasmaa-Minn E. Verbi- ja objektikategorioiden keskinäisistä suhteista // Hakulinen A., Leino P. (toim.). Nykysuomen rakenne ja kehitys (Tietolipas 93). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1983. S. 252—262.
- Karlsson F. Suomen peruskielioppi. Jyväskylä: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1983.
- Kulonen U.-M. et al. (toim.). Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 1 — 1992; 3 — 2000.
- Mourelatos A. P. D. Events, processes, and states // Tedeschi P. J., Zaenen A. (eds.). Syntax and Semantics 14: Tense and aspect. New York: Academic Press, 1981. P. 191—212.
- Mäkilä K. Способы выражения однонаправленности и неоднонаправленности движения в русском и финском языках. Глаголы типа *идти-ходить*, их финские эквиваленты и контекст. Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 30. Helsinki: Neuvostoliittoinstituutti, 1988.
- Niemensivu H., Nikkilä E. Suomalais-venäläinen suursanakirja. (77 000 слов.) Helsinki: WSOY, 2003. Online Universal Dictionary Shell, <http://www.ets.ru> (около 38 000 статей)
- Penttilä A. Suomen kielioppi. Porvoo: WSOY, 1963.
- Sadeniemi M. (toim.). Nykysuomen sanakirja. Lyhentämätön kansanpainos. 1—6. (200 000 слов.) Porvoo, 1992.
- Saukkonen P. et al. Suomen kielen taajuussanasto. A frequency dictionary of Finnish. Porvoo: WSOY, 1979.
- Van Valin R. D., Jr., LaPolla R. J. Syntax: structure, meaning and function. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Vendler Z. Linguistics in philosophy. Ithaca, N. Y.: Cornell University Press, 1967.